

Guía Docente

Curso 2012-2013

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:

Doble Grado:

Asignatura: Traducción de Software y páginas web B

Módulo: Traducción

Departamento: Filología y Traducción

Año académico: 2012-2013

Semestre: 6

Créditos totales: 6

Curso: Tercero

Carácter: Obligatoria

Lengua de impartición: español y alemán

Modelo de docencia:

a.

Enseñanzas Básicas (EB):

b.

Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):

c.

Actividades Dirigidas (AD):

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura: Nuria Ponce Márquez

Centro: Facultad de Humanidades

Departamento: Filología y Traducción

Área: Traducción e Interpretación

Categoría: Ayudante Doctora

Horario de tutorías: pendiente

Número de despacho: Ed. 10, pl. 4, despacho 10

E-mail: nmponmar@upo.es

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Los objetivos básicos que se pretende alcanzar con la asignatura de Traducción de Software y páginas web, dentro del Grado en Traducción e Interpretación en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, se han clasificado en dos categorías: objetivos formativos transversales y objetivos formativos profesionales.

Objetivos formativos transversales:

- Desarrollar la capacidad de aprender de manera autónoma.
- Desarrollar la capacidad de trabajar en equipo.
- Adquirir la capacidad de elaborar proyectos, desarrollarlos, gestionarlos y llevarlos a la práctica.
- Desarrollar la capacidad de innovación.
- Adquirir la conciencia de que se vive en un mundo permanentemente cambiante y que, por tanto es imprescindible desarrollar la capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Desarrollar la capacidad de comunicarse de manera asertiva.

Objetivos formativos profesionales:

- Desarrollar la capacidad de uso de la lengua española al más alto nivel, tanto oral como escrito, lo que incluye la capacidad de comprensión, redacción y corrección de todo tipo de textos.
- Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada tanto con temas con los que se esté familiarizado como con otros desconocidos.
- Adquirir la capacidad de uso de herramientas y de nuevas tecnologías aplicadas a la traducción.
- Adquirir los conocimientos profesionales básicos sobre el desempeño de las actividades laborales relacionadas con el campo de traducción, la mediación, la interpretación, la edición y corrección de textos, la terminología y la docencia de lenguas modernas.

Estos objetivos han de alcanzarse en el marco del respeto a los Derechos Humanos, a los derechos fundamentales y de igualdad entre hombres y mujeres, a los principios de accesibilidad universal y de acuerdo con los valores propios de una cultura de paz y de valores democráticos.

3.2. Aportaciones al plan formativo

La asignatura Traducción de software y páginas web es una materia considerada “obligatoria” dentro del plan de estudios de Grado en Traducción e Interpretación y Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide.

Tiene una duración de 6 créditos ECTS y se imparte en el segundo cuatrimestre del tercer curso como parte del bloque formativo Traducción B, en el que la preceden las asignaturas Introducción a la Práctica de la Traducción de la Lengua B (impartida en el primer semestre del segundo curso) y Traducción especializada de la Lengua B (I) (impartida en el primer semestre del tercer curso). Estas asignaturas, así como las materias de otros bloques formativos impartidas durante los semestres 1 a 5 e incluso 6 —por ejemplo, Informática aplicada a la Traducción (I) y (II)—, tienen una importancia clave para la asignatura Traducción de software y páginas web, ya que sientan las bases lingüísticas, culturales e instrumentales necesarias para su aprovechamiento.

La función de la asignatura Traducción de software y páginas web es introducir al alumno a la industria de la localización y al papel del traductor en esta industria y ofrecerle las nociones teóricas y prácticas que necesita para poder traducir satisfactoriamente programas informáticos y sitios web.

Los conocimientos impartidos en esta asignatura cimentarán los de materias posteriores como las materias obligatorias Traducción especializada de la Lengua B (II) y Técnicas de traducción inversa de la Lengua B (ambas impartidas en el semestre 7). El alumno continuará profundizando en la práctica de la traducción como actividad profesional de mediación lingüística y cultural; se familiarizará con nuevas tipologías textuales y con nuevos problemas de traducción que aprenderá a resolver; desarrollará la capacidad de revisar traducciones; aprenderá a valorar la importancia de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción y a manejar herramientas informáticas para el ejercicio profesional de la localización, y mejorará sus conocimientos sobre el mercado de la traducción.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Conocimientos previos requeridos:

- Conocer el funcionamiento y saber crear memorias de traducción.
- Tener conocimientos profundos de lengua alemana y lengua española y haberse iniciado con firmeza en la traducción de la Lengua B.

Conocimientos previos recomendados:

- Nivel alto de pulsaciones por minuto: no se plantea como uno de los objetivos de la asignatura, sí es aconsejable que el alumno tenga una velocidad de escritura notable mediante el teclado. Alcanzar un uso eficaz del teclado y un buen número de pulsaciones por minuto (sin cometer errores) ayudarán al alumno a mejorar su eficiencia en otras asignaturas y, sobre todo, en la práctica profesional.

Recomendaciones para un buen aprovechamiento durante el curso:

- Asistir a clase: la evidente practicidad de la asignatura, así como la dinámica docente y el sistema de evaluación empleados hacen que sea muy recomendable asistir a clase.

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Competencias transversales:

- Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.
- Adaptarse a entornos de trabajo de convivencia internacionales.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Empatizar con personas de otros entornos culturales.
- Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.

Competencias profesionales generales:

- Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.
- Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.
- Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.
- Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.
- Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Dentro del ámbito del módulo del plan de estudios al que pertenece esta asignatura, el módulo 4 (“Traducción”), el alumno deberá alcanzar las siguientes competencias:

Competencias genéricas:

- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Ser capaz de aprender con autonomía.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.

Competencias específicas

Competencias específicas disciplinares:

- Ser capaz de producir traducciones fluidas y correctas para facilitar la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas y culturas.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en sus lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación.
- Dominar técnicas de traducción asistida.
- Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos de traducción.
- Ser capaz de dominar las herramientas básicas de la traducción.
- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Ser capaz de gestionar la información.

Competencias específicas profesionales:

- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Conocer y saber aplicar los aspectos económicos, profesionales y del mercado de la traducción y la interpretación.

Competencias específicas académicas:

- Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.

- Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
- Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.
- Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Comprender el flujo de trabajo, las tareas y funciones y los procesos y fases habituales en un proyecto de localización de un programa informático y sitio web.
- Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.
- Identificar diferentes tipos de archivos y las herramientas necesarias para su traducción.
- Saber aprovechar procesadores de texto y recursos disponibles en Internet (incluidos software privativo y software libre).
- Manejar herramientas de Traducción Asistida por Ordenador (o herramientas TAO) específicas.

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

La asignatura Traducción de software y páginas web B se rige por el siguiente descriptor oficial:

Traducción B/A de programas informáticos (software, ayuda y documentación) y de páginas web. Naturaleza de los textos y herramientas de apoyo al traductor. Fuentes documentales. Procesos en un proyecto real. La industria de la localización.

Estos contenidos se distribuirán en cuatro temas, que se enumeran a continuación con sus apartados y subapartados correspondientes:

1. Introducción a la localización
2. Gestión de proyectos de localización
3. Traducción de programas informáticos
 - 3.1. Software
 - 3.1.1. Definición
 - 3.1.2. Ubicación en un proyecto de localización
 - 3.1.3. Tipos de textos
 - 3.1.4. Herramientas TAO para los diferentes tipos de textos
 - 3.1.5. Pautas para la traducción de los diferentes tipos de textos
 - 3.2. Ayuda
 - 3.2.1. Definición
 - 3.2.2. Ubicación en un proyecto de localización
 - 3.2.3. Tipos de textos
 - 3.2.4. Herramientas TAO para los diferentes tipos de textos
 - 3.2.5. Pautas para la traducción de los diferentes tipos de textos
 - 3.3. Documentación
 - 3.3.1. Definición
 - 3.3.2. Ubicación en un proyecto de localización

- 3.3.3. Tipos de textos
- 3.3.4. Herramientas TAO para los diferentes tipos de textos
- 3.3.5. Pautas para la traducción de los diferentes tipos de textos
- 3.4. Otros componentes
- 4. Traducción de sitios web
 - 4.1. Conceptos básicos
 - 4.2. Lenguajes de etiquetado
 - 4.3. Herramientas TAO para los diferentes tipos de textos
 - 4.4. Pautas para la traducción de los diferentes tipos de textos

6.METODOLOGÍA Y RECURSOS

Metodología:

- Explicación sistemática por parte del profesor de las cuestiones teóricas básicas de la disciplina. Estas sesiones podrán requerir la lectura previa por parte del alumno de una serie de lecturas, lo cual le permitirá participar de forma activa y reflexiva.
- Puesta en práctica de las nociones teóricas a través de la traducción de textos reales y actuales. Estos textos se trabajarán tanto en las horas presenciales como en las de trabajo particular del estudiante, bien de forma individual o en grupo, según indique el profesor.
- Elaboración y recopilación de trabajos realizados durante el proceso completo para presentar al final del aprendizaje.
- Exposición de trabajos: los alumnos tomarán la iniciativa en el proceso de aprendizaje, aplicando a la práctica los conocimientos adquiridos
- Entrevista individual o en grupo para guiar a los estudiantes en el proceso de aprendizaje autónomo.
- Podrán celebrarse sesiones impartidas por expertos invitados sobre aspectos relacionados con las TIC, la localización, así como con el trabajo como traductor e intérprete.

Recursos:

- Sesiones académicas teórico-prácticas.
- Espacio virtual de aprendizaje.

La WebCT es un espacio virtual de aprendizaje, un medio básico para el desarrollo de la asignatura, para comunicarse y compartir información con el resto de compañeros y docentes, así como para fomentar el desarrollo de las habilidades para el propio aprendizaje de forma autónoma.

Se publicarán en esta plataforma el programa y temario de la asignatura, material, tareas y unidades didácticas.

Asimismo, se utilizará para informar a los alumnos de cualquier cambio relativo a los calendarios, horarios, tutorías, programación, trabajos, exámenes, etc.

- Seminarios instrumentales.
- Seminarios audiovisuales.
- Seminarios de lectura, discusión, debate o de exposición de trabajos

- Tutorías especializadas
- Realización de Portafolios

- Trabajo autónomo del alumno
- Conferencias

7. EVALUACIÓN

Sistema de evaluación:

1. Actividad de evaluación:

- Exámenes escritos

Competencias evaluables:

- Buscar la calidad y el rigor en la presentación de los resultados
- Comunicarse por escrito en las lenguas A y B usando la terminología y las técnicas adecuadas.

2. Actividad de evaluación:

- Trabajos individuales o en grupo (portafolio, lecturas)

Competencias evaluables:

- Ser capaz de tomar decisiones para el aprendizaje autónomo y la resolución de problemas.
- Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
- Buscar la calidad y el rigor en la presentación de los trabajos.
- Manejar los recursos TIC.

En convocatoria ordinaria la evaluación se regirá por los siguientes parámetros:

- Examen: 60%
- Portafolios individual de prácticas: 40%

En convocatoria extraordinaria:

La evaluación de la materia será continua salvo en el caso de los alumnos que no asistan a clase con regularidad ni realicen los trabajos individuales o en grupo. Estos alumnos deberán presentarse a un examen al final del semestre cuya nota equivaldrá a la nota final de la asignatura.

NOTA: El Portafolios de prácticas realizadas durante el curso será un trabajo que deberá realizar cada alumno. Cada Portafolios contendrá todos los trabajos prácticos realizados por un alumno durante el curso, tanto individuales como en grupo, y deberá estar debidamente presentado. Es muy importante respetar los plazos establecidos.

Para aprobar la asignatura el alumno deberá aprobar tanto el Portafolios como el Examen con un 5 sobre 10 al menos.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Achim Blatt, Karl-Heinz Freigang und Klaus-Dirk Schmitz (2010). Computer und Übersetzen. Olms. Hildesheim. ISBN-10: 3487076616

Alcina, A.; S. Gamero (2002) La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaime I.

Amina Belabbes (2009). Softwarelokalisierung: Eine allgemeine Einführung mit Focus auf die praktische Umsetzung. Norderstedt: Grin Verlag. ISBN 978-3-640-44534-9

Austermühl, F. (2001) *Electronic Tools for Translators*. Manchester: St Jerome.

Belda, J. R. (2004) «Techno Jargon: Main Problems in the English-Spanish Translation of Computer and Internet Terminology». En Gaser, R.; C. Guirado; J. Rey (eds.) *Insights into Scientific and Technical Translation*, págs. 97-105. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.

Bowker, L. (2002) *Computer-Aided Translation Technology: a practical introduction*. Canadá: University of Ottawa Press.

Chandler, H. M. (2005) *The Game Localization Handbook [Game Development Series]*. Hingham, Massachusetts: Charles River Media.

Detlef Reineke und Klaus-Dirk Schmitz (2005). *Einführung in die Softwarelokalisierung*. Gunter Narr Verlag. Tübingen. ISBN 3-8233-6156-2

Dietz, F. (2006) «Issues in localizing computer games». En Dunne, K. J. (ed.) *Perspectives on Localization [American Translators Association Scholarly Monograph Series XIII]*, págs. 121-134. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Esselink, B. (2000) *A Practical Guide to Localization*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

Ford, J. L. (2010) *HTML, XHTML and CSS for the Absolute Beginner*. Boston: Cengage Learning.

Hutchins, J. (1998) «The Origins of the Translator's workstation». *Machine Translation*, 13 (4), 287-307.

Jiménez, O. (2002) *La traducción técnica inglés español. Didáctica y mundo profesional*. Granada: Comares.

Klaus-Dirk Schmitz, Kirsten Wahle (2000) *Softwarelokalisierung*. Stauffenburg-Verlag, Tübingen, ISBN 3-86057-071-4

Mangirón, C.; M. O'Hagan (2006, julio) «Game Localisation: Unleashing Imagination with 'Restricted' Translation». *The Journal of Specialised Translation*, 6.
<http://www.jostrans.org/issue06/art_ohagan.php>

Musciano, C.; B. Kennedy (2007) *XML and XHTML: The Definitive Guide*. Sebastopol: O'Reilly.

Oliver, A.; J. Moré; S. Climent (2007) *Traducción y Tecnologías*. Barcelona: Editorial UOC.

Pajatsch, H. (2002): "Das Management von Lokalisierungsprojekten". In: Hennig und Tjarks-Sobhani (eds.), *Schriften zur Technischen Kommunikation Tekom, Band 6, "Lokalisierung von Technischer Dokumentation"*. Pg.: 76-87.

Pym, A. (2004) *The Moving Text: Localization, translation, and distribution*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

Quah, C. K (2006) *Translation and Technology*. Nueva York: Palgrave Macmillan.

Somers, H. (ed.) (2003) Computers and Translation. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

Sprung, R. C. (2000) Translating into Success. Cutting-edge strategies for going multilingual in a global age. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

RECURSOS ELECTRÓNICOS:

Alcina, A. (2008) Translation Technologies: Scope, tools and resources. Amsterdam: John Benjamins. <<http://www.benjamins.com/jbp/series/Target/20-1/art/05alc.pdf>> Última consulta: 16/05/2012

Corrigan, J.; T. Foster (2010) XLIFF: An Aid to Localization. <<http://developers.sun.com/dev/gadc/technicalpublications/articles/xliff.html>>. Última consulta: 15/05/2011.

Corte Fernández, N. (2002) Localización e internacionalización de sitios web. Tradumática. <<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/articles/ncorte/art.htm>>. Última consulta: 22/02/2012.

Free Software Foundation (2010) What is free software? <<http://www.fsf.org/about>>. Última consulta: 15/05/2011.

Microsoft (2009) <<http://www.microsoft.com/language/en/us/default.msp>> [Glosarios de sus productos]. Última consulta: 15/05/2011.

OASIS (2010) OASIS XML Localisation Interchange File Format TC. <<http://www.oasis-open.org/committees/xliff/faq.php>>. Última consulta: 15/05/2011.

Open-tran (2011) <<http://open-tran.eu/>> [Base de datos de traducciones de programas informáticos]. Última consulta: 04/06/2012.

TechTarget (2004-2009) <<http://whatis.techtarget.com/>> [Diccionario monolingüe de tecnologías de la información, especialmente informática e Internet]. Última consulta: 15/05/2011.

Unión Internacional de Telecomunicaciones (2008-2009) <<http://www.itu.int/terminology/index.html>> [Banco de datos terminológicos de la institución]. Última consulta: 15/05/2011.